

University of Louisville

## ThinkIR: The University of Louisville's Institutional Repository

---

Chatino Tonal Books Project

Undergraduate Research

---

2021

### JyanF

Hilaria Cruz

*University of Louisville*, [hilaria.cruz@louisville.edu](mailto:hilaria.cruz@louisville.edu)

Kylee Auten

*University of Louisville*

Sofia Alfaro

*University of Louisville*

Follow this and additional works at: <https://ir.library.louisville.edu/chatino>



Part of the [Other Languages, Societies, and Cultures Commons](#)

---

#### Recommended Citation

Cruz, Hilaria; Auten, Kylee; and Alfaro, Sofia, "JyanF" (2021). *Chatino Tonal Books Project*. 3.  
<https://ir.library.louisville.edu/chatino/3>

This Book is brought to you for free and open access by the Undergraduate Research at ThinkIR: The University of Louisville's Institutional Repository. It has been accepted for inclusion in Chatino Tonal Books Project by an authorized administrator of ThinkIR: The University of Louisville's Institutional Repository. For more information, please contact [thinkir@louisville.edu](mailto:thinkir@louisville.edu).

# Jyan<sup>F</sup>

Written by: Hilaria Cruz  
&  
Kylee Auten

Illustrated by:  
Sofia Alfaro

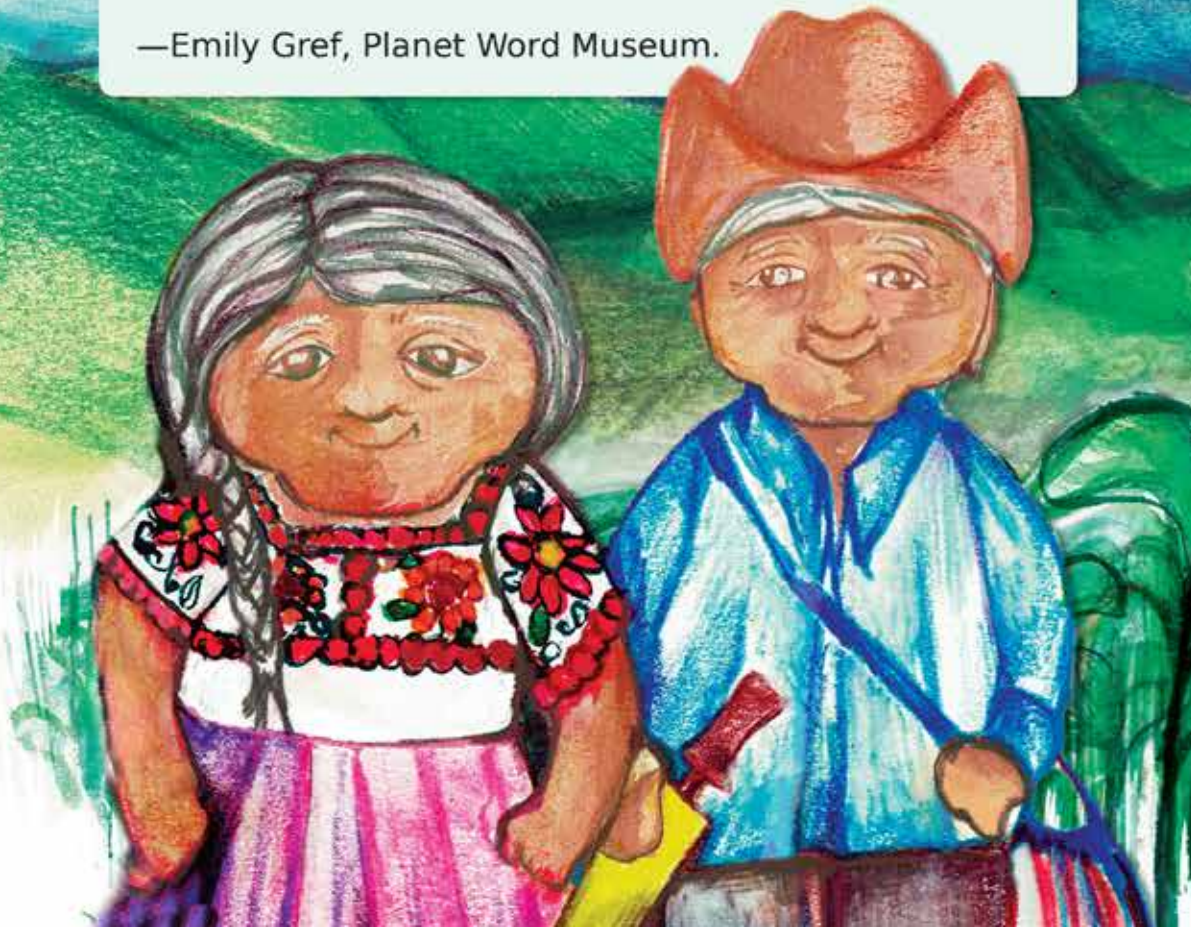


Sqwe<sup>F</sup> qa<sup>J</sup> nga<sup>J</sup> tyin<sup>H</sup> chaq<sup>F</sup> ngyaq<sup>C</sup> la<sup>E</sup> xa<sup>I</sup> ta<sup>A</sup> ktyi<sup>C</sup> chaq<sup>F</sup>  
tnya<sup>J</sup>. Ntyqya<sup>J</sup> sqen<sup>G</sup> nya<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> nya<sup>K</sup> renq<sup>K</sup> ktyi<sup>E</sup> re<sup>C</sup>.  
Tsa<sup>A</sup> la<sup>E</sup> ndyon<sup>J</sup> ska<sup>L</sup> chaq<sup>F</sup> ja<sup>E</sup> no<sup>E</sup> sqwi<sup>J</sup> ktyi<sup>C</sup> chaq<sup>F</sup>  
tykwiq<sup>J</sup> renq<sup>J</sup>. Kanq<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup> sqwe<sup>F</sup> qa<sup>J</sup> nga<sup>J</sup> tyin<sup>H</sup> chaq<sup>F</sup>  
sqwi<sup>J</sup> la<sup>E</sup> ktyi<sup>C</sup> no<sup>I</sup> ngyaq<sup>C</sup> chaq<sup>F</sup> tnya<sup>J</sup> xa<sup>A</sup>-lyu<sup>I</sup>.

El proyecto de libros chatinos es muy inspirador y me  
alegra mucho ver que se publican nuevos libros en  
chatino. La lectura puede ser una herramienta clave  
para el fortalecimiento del lenguaje, y estoy muy feliz  
de que haya más chatino escrito en el mundo.

The Chatino books project is so inspiring, and it brings  
me great joy to see new books in Chatino being  
published. Reading can be a key tool for language  
resilience, and I am so happy that there is more  
written Chatino out in the world.

—Emily Gref, Planet Word Museum.



# Jyan<sup>F</sup>

Written by: Hilaria Cruz  
&  
Kylee Auten

Illustrated by:  
Sofía Alfaro

Published by:  
The Endangered Languages Course  
(LING 590), Fall 2019  
The Comparative Humanities Department  
University of Louisville  
Bingham Humanities 303  
2211 South Brook Street  
Louisville, KY 40292  
(502) 852-6805

First published 2021

Illustrations © Copyright 2021 Sofía Alfaro



Jyan<sup>F</sup> as a whole is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License. You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use. You may not use the material for commercial purposes. If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original. You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Chaq<sup>F</sup> tnya<sup>J</sup> ngyaq<sup>C</sup> ktyi<sup>C</sup> re<sup>C</sup>. Wa<sup>C</sup> ntykwiq<sup>J</sup> renq<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup>  
tnya<sup>J</sup> kchin<sup>A</sup> kqya<sup>C</sup> te<sup>H</sup> nde<sup>C</sup> jan<sup>E</sup> no<sup>E</sup> ndyan<sup>I</sup> nten<sup>B</sup> ntqo<sup>E</sup> te<sup>H</sup>  
Espanya. Ktyi<sup>C</sup> no<sup>E</sup> nde<sup>C</sup> ntyqin<sup>A</sup> jya<sup>C</sup> ran<sup>F</sup> qo<sup>E</sup> tyqi<sup>C</sup> sqwi<sup>E</sup>  
lo<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> tnya<sup>J</sup>. Ja<sup>A</sup> kwentu<sup>K</sup> re<sup>E</sup> sqwi<sup>E</sup> tyqi<sup>C</sup> kanq<sup>G</sup>. Kya<sup>J</sup> na<sup>E</sup>  
la<sup>E</sup> qin<sup>A</sup> ran<sup>F</sup> qo<sup>E</sup> tyqin<sup>G</sup> jya<sup>E</sup> lya<sup>E</sup> qo<sup>E</sup> ran<sup>F</sup>.

Este libro está escrito en chatino, una lengua indígena hablada en Oaxaca, México. Esta lengua ya existía en las Americas a la llegada de los españoles. En la narrativa de estos libros se juega con las melodías tonales, que distinguen a las lenguas chatinas. Estos se incorporan a la ficción en este texto. Te invitamos a buscar y jugar con las dichas melodías resaltadas en el texto.

This book is written in Chatino, an indigenous language —spoken in Oaxaca, Mexico—that predates the arrival of Spanish in the Americas. In the text of this children’s narrative, tonal sounds of the language are incorporated into a fictional tale. We invite the reader to find and to play with the tonal melodies highlighted in the text.

Chaq<sup>F</sup> ja<sup>A</sup> xyaq<sup>C</sup>

Chaq<sup>F</sup> ja<sup>A</sup> tyi<sup>I</sup>

Chaq<sup>F</sup> ndan<sup>E</sup>an<sup>E</sup>

Chaq<sup>F</sup> ntykwen<sup>E</sup>enq<sup>E</sup>

Nyi<sup>A</sup> xa<sup>E</sup> kwa<sup>E</sup> yaq<sup>C</sup> tyon<sup>J</sup> kqya<sup>C</sup>

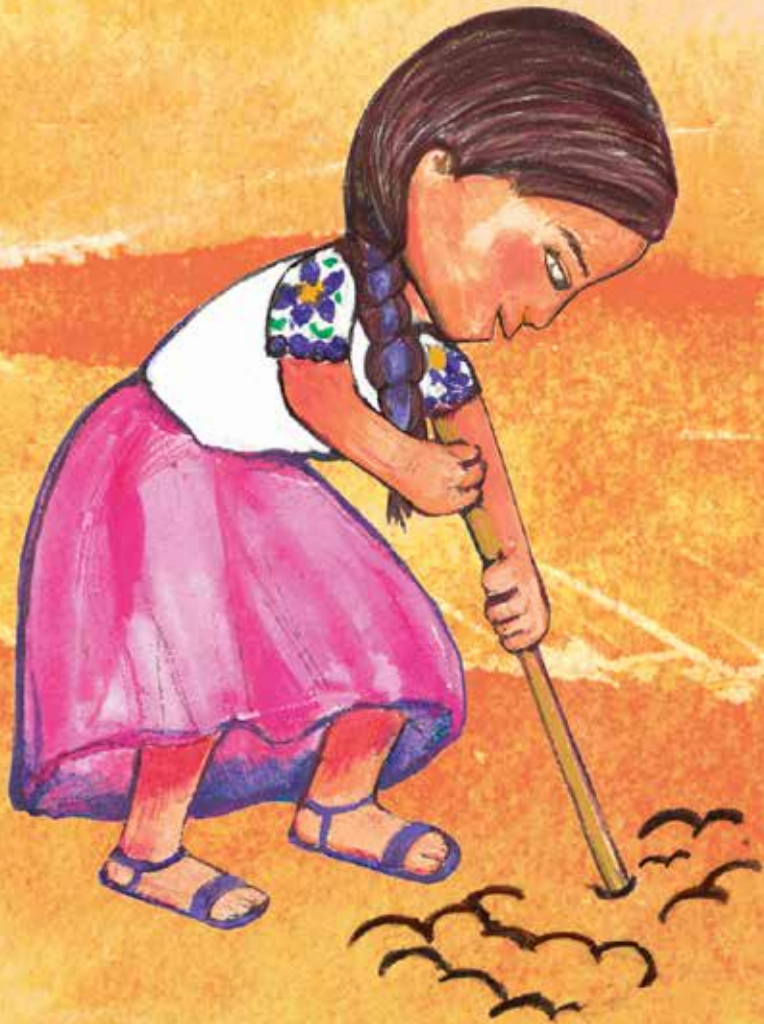
Nyi<sup>A</sup> xa<sup>E</sup> kwa<sup>E</sup> yaq<sup>C</sup> xkwa<sup>B</sup> xa<sup>F</sup>

Nyi<sup>A</sup> xa<sup>E</sup> kwa<sup>E</sup> yaq<sup>C</sup> tyqin<sup>E</sup> kchin<sup>I</sup>

Lo<sup>A</sup> yu<sup>l</sup> tno<sup>A</sup> jna<sup>H</sup> neq<sup>A</sup> **kla<sup>l</sup>**  
jyan<sup>F</sup>.

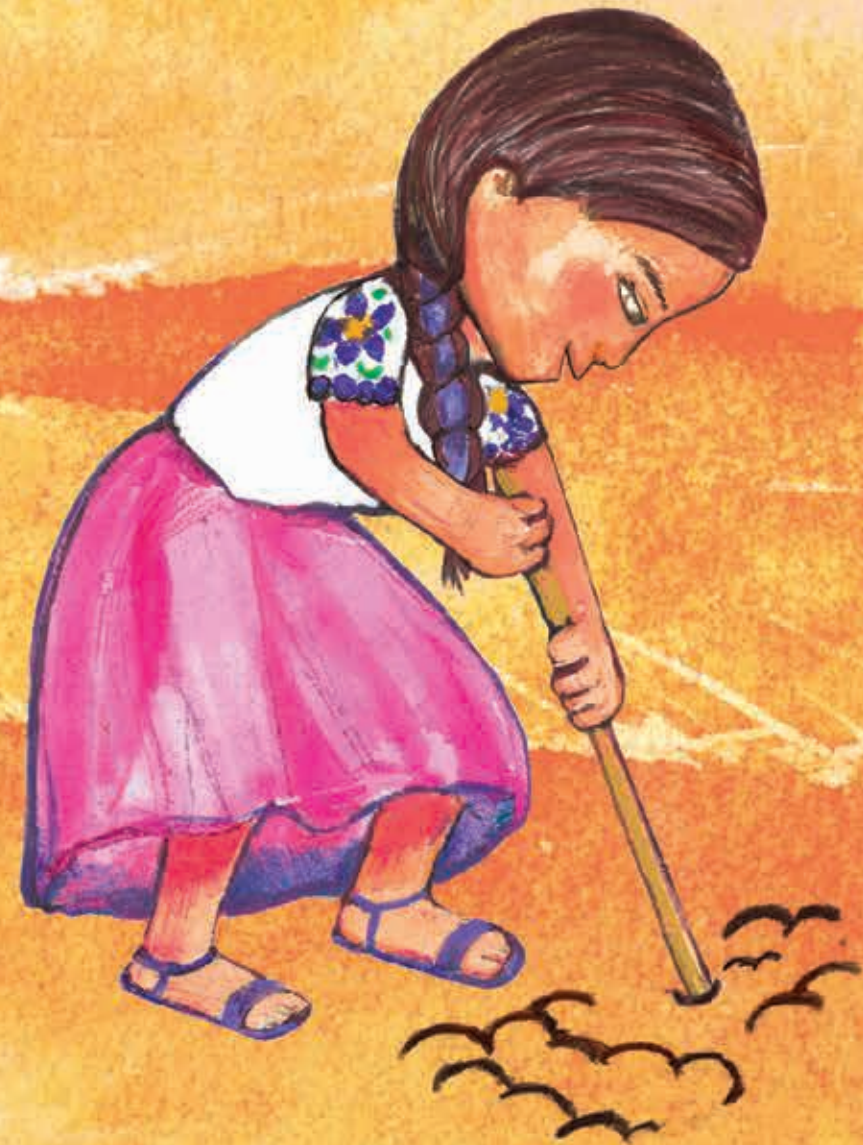


Kwiiq' kwan<sup>H</sup> ntyqan', tkwa'  
no<sup>A</sup>-xwe'. Ska<sup>A</sup> no<sup>A</sup>-kyqyu<sup>E</sup>  
lyuq<sup>B</sup> qo<sup>E</sup> ska<sup>A</sup> no<sup>A</sup>-qan<sup>E</sup> lyuq<sup>B</sup>.  
Tsa' na<sup>H</sup> jyan<sup>F</sup> chaq<sup>F</sup> qin'  
ykwiiq' ti<sup>A</sup> .





Ska<sup>A</sup> lo<sup>A</sup> yu' mpiq<sup>H</sup> lyuq<sup>B</sup>  
jna<sup>H</sup> no<sup>A</sup>-xwe' janq<sup>G</sup> jyan<sup>F</sup>  
kanq<sup>H</sup>.





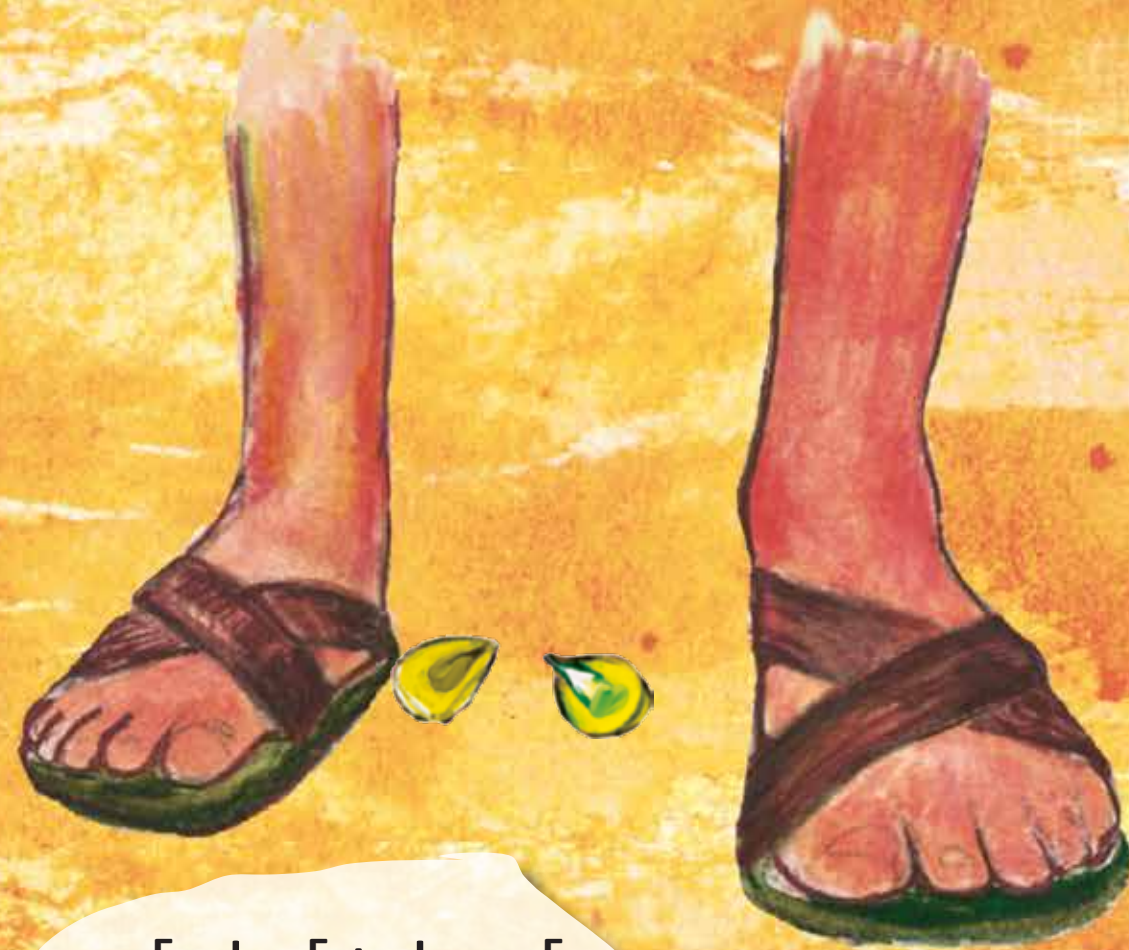
Kta<sup>A</sup> jyan<sup>J</sup>

chaq<sup>F</sup> tykwa<sup>J</sup> ran<sup>E</sup>  
chaq<sup>F</sup> klu<sup>J</sup> ran<sup>E</sup>,  
chaq<sup>F</sup> kqu<sup>J</sup> ran<sup>E</sup> qin<sup>J</sup>.

Qa<sup>A</sup>-tywa<sup>G</sup> kta<sup>A</sup> jyan<sup>F</sup> kanq<sup>H</sup>.



Nda<sup>E</sup>a<sup>H</sup> tkwa<sup>G</sup> sqyu<sup>C</sup> skwaq<sup>B</sup>  
sqwa<sup>K</sup> neq<sup>C</sup> tyu<sup>I</sup> janq<sup>G</sup> kanq<sup>H</sup>.




qo<sup>E</sup> cha<sup>E</sup> tykwa<sup>E</sup>

qo<sup>E</sup> cha<sup>E</sup> tykwa<sup>E</sup>



kqi<sup>A</sup> ti<sup>A</sup> tsa' yta' qin<sup>A</sup> ran<sup>F</sup>  
kanq<sup>H</sup>.



Ja<sup>E</sup>-no<sup>K</sup> wa<sup>C</sup> tykwa<sup>B</sup> ntqan<sup>A</sup>  
tno<sup>A</sup> qin<sup>A</sup> kanq<sup>H</sup>. Ntqen<sup>A</sup>  
chaq<sup>F</sup> kyoq<sup>C</sup>-ki<sup>F</sup> ran<sup>F</sup> kanq<sup>H</sup>.

Tsa<sup>J</sup> neq<sup>I</sup> **kla<sup>A</sup>** janq<sup>G</sup>  
xoq<sup>C</sup>-ki<sup>F</sup> ntqan<sup>A</sup> qin<sup>A</sup>  
kanq<sup>H</sup>.



Kwiq' kwan<sup>H</sup> niya', no<sup>A</sup>-xwe'  
janq<sup>G</sup> tsa' xoq<sup>C</sup>-ki<sup>F</sup> ntqan<sup>A</sup>  
qin<sup>A</sup> kanq<sup>H</sup>. Qa<sup>A</sup>-tywa<sup>G</sup>  
xoq<sup>C</sup>-ki<sup>F</sup> ntqan<sup>A</sup> janq<sup>G</sup>  
kanq<sup>H</sup>.



Ndla<sup>C</sup> sqen<sup>G</sup> nxoq<sup>C</sup>-ki<sup>F</sup>  
no<sup>A</sup> qan<sup>E</sup> lyuq<sup>H</sup> janq<sup>G</sup>  
ntqan<sup>A</sup> janq<sup>G</sup> kanq<sup>H</sup>.

Kwiq<sup>J</sup> kwan<sup>H</sup> ntyqan<sup>J</sup>  
ndla<sup>C</sup> ti<sup>E</sup> ntykwa<sup>J</sup> no<sup>A</sup>-kiqyu<sup>E</sup>  
lyuq<sup>H</sup> janq<sup>G</sup> qin<sup>A</sup> kanq<sup>H</sup>.






Nda<sup>E</sup> tkwa<sup>E</sup> ntqa' janq<sup>G</sup>  
sqwa' neq<sup>E</sup> xwi<sup>E</sup> qin<sup>E</sup>  
kanq<sup>H</sup>.



Xa<sup>E</sup> tykwa<sup>E</sup> ntqan<sup>l</sup>,  
qo<sup>E</sup> xa<sup>E</sup> tykwa<sup>E</sup>  
qo<sup>E</sup> xa<sup>E</sup> tykwa<sup>E</sup> kanq<sup>H</sup>.

Kqi<sup>A</sup> ti<sup>A</sup> tsa<sup>j</sup> xoq<sup>F</sup>-ki<sup>F</sup>  
qin<sup>j</sup> ran<sup>F</sup> kanq<sup>H</sup>.





**Kla'** ti' neq<sup>A</sup> **kla**<sup>A</sup> janq<sup>G</sup> qo<sup>E</sup>  
ntqan<sup>A</sup> qin<sup>A</sup> tqwa<sup>A</sup> ntqan<sup>A</sup>  
tyi<sup>A</sup>, toq<sup>J</sup> ti<sup>J</sup>! xtya<sup>H</sup> qin<sup>J</sup> ran<sup>F</sup>  
lo<sup>A</sup> kiq<sup>I</sup> chaq<sup>F</sup> keq<sup>B</sup> ran<sup>K</sup> ku<sup>J</sup>  
kanq<sup>H</sup>.

Qo<sup>E</sup> no<sup>A</sup>-xwe<sup>I</sup> janq<sup>G</sup>  
**kla'** qo<sup>E</sup> ntqan<sup>A</sup> qin<sup>A</sup>  
tqwa<sup>A</sup> ntqan<sup>A</sup> ti<sup>A</sup>  
chaq<sup>F</sup> keq<sup>B</sup> ran<sup>K</sup> ku<sup>J</sup>  
kanq<sup>H</sup>.

Xonq<sup>B</sup> sqen<sup>G</sup> nxkwa'  
tyqi<sup>E</sup> tlo<sup>E</sup> ntsen' ntyqo<sup>H</sup>  
qin' ntqan' janq<sup>G</sup> kanq<sup>H</sup>.



Keq<sup>B</sup> ti<sup>E</sup> ntqan' janq<sup>G</sup>, ska<sup>A</sup>  
yaq<sup>A</sup> ti<sup>A</sup> tyi<sup>H</sup> tykwa' ka'  
xqwe<sup>F</sup> qin' ran<sup>F</sup> kanq<sup>H</sup>.

Tkwa' yaq' ku' lqya' qin' ran<sup>F</sup>  
qo<sup>E</sup> cha<sup>E</sup> tykwa<sup>E</sup> yaq',  
qo<sup>E</sup> cha<sup>E</sup> tykwa<sup>E</sup> yaq' kanq<sup>H</sup>.  
Kiqi<sup>A</sup> ti<sup>A</sup> tsa' yku' qin<sup>A</sup> ran<sup>F</sup>  
kanq<sup>H</sup>.



Syeq<sup>F</sup> qa' neq<sup>E</sup> **kla'**  
janq<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup> sqwe<sup>F</sup> qa'  
ntqo<sup>E</sup> jyan<sup>F</sup> qin' kanq<sup>H</sup>.



Kanq<sup>G</sup> ndywiq<sup>A</sup> qo<sup>E</sup>  
no<sup>A</sup>-xwe<sup>l</sup> kanq<sup>G</sup> kanq<sup>H</sup>  
“kyan<sup>A</sup> lya<sup>E</sup> wan<sup>j</sup> tykwan<sup>B</sup>  
sqwa<sup>l</sup> te<sup>H</sup> nde<sup>C</sup> ne<sup>C</sup>!”

Ntyqya<sup>j</sup> sqen<sup>G</sup> nya<sup>j</sup>  
ndwa<sup>F</sup> qa<sup>A</sup> ndya<sup>K</sup> ntyku<sup>l</sup>  
ntqan<sup>A</sup> qin<sup>A</sup> kanq<sup>H</sup>.



Tkwan<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup>

Chaq <sup>F</sup> Tnya <sup>J</sup>		English	Español
jyan <sup>F</sup>	kla <sup>A</sup> ntya <sup>J</sup> renq <sup>J</sup> chaq <sup>F</sup> ku <sup>J</sup> renq <sup>J</sup>	cornfield	milpa
tkwa <sup>J</sup>	chaq <sup>F</sup> ntykwa <sup>J</sup> renq <sup>E</sup> tkwa <sup>J</sup> na <sup>F</sup>	two	dos
tkwa <sup>C</sup>	ja <sup>A</sup> no <sup>E</sup> ntkwa <sup>J</sup> renq <sup>E</sup> nda <sup>H</sup> tkwa <sup>C</sup> na <sup>F</sup>	pair	de dos
xa <sup>E</sup> tkwa <sup>E</sup>	ja <sup>A</sup> no <sup>E</sup> jnya <sup>H</sup> tykwa <sup>E</sup> na <sup>F</sup>	two more	otros dos
qa <sup>A</sup> tywa <sup>C</sup>	ja <sup>A</sup> no <sup>E</sup> ntyqan <sup>E</sup> tkwa <sup>E</sup> na <sup>F</sup>	both	los dos
no <sup>A</sup> -xwe <sup>I</sup>	nten <sup>B</sup> no <sup>E</sup> xwe <sup>A</sup>	children	niños
no <sup>A</sup> -kyqyu <sup>E</sup> lyuq <sup>B</sup>	nten <sup>B</sup> kyqyu <sup>E</sup> xwe <sup>A</sup> ti <sup>A</sup>	boy	niño
no <sup>A</sup> -qan <sup>E</sup> lyuq <sup>B</sup>	nten <sup>B</sup> qan <sup>E</sup> xwe <sup>A</sup> ti <sup>A</sup>	girl	niña
kta <sup>A</sup>	ja <sup>E</sup> no <sup>E</sup> nsqwa <sup>J</sup> renq <sup>E</sup> sqyu <sup>C</sup> lo <sup>E</sup> yu <sup>I</sup> chaq <sup>F</sup> klu <sup>J</sup> ran <sup>E</sup>	s/he will grow	sembrará

Tkwan<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup>

Chaq <sup>F</sup> Tnya <sup>J</sup>		English	Español
sqyu <sup>C</sup> sk- waq <sup>B</sup>	sqyu <sup>E</sup> no <sup>E</sup> ntyqo <sup>H</sup> yja <sup>J</sup>	corn kernel	semilla de maiz
kqi <sup>A</sup>	nyi <sup>A</sup>	straight	parejo
kyoq <sup>C</sup> -ki <sup>F</sup>	ja <sup>E</sup> no <sup>E</sup> kya <sup>J</sup> qya <sup>F</sup> ren- q <sup>J</sup> na <sup>F</sup> yta <sup>J</sup> renq <sup>J</sup>	it'll be picked	se recogerá
xoq <sup>C</sup> -ki <sup>F</sup>	kya <sup>J</sup> qya <sup>F</sup> renq <sup>J</sup> na <sup>F</sup> yta <sup>J</sup> renq <sup>J</sup>	s/he will pick it	el/ella lo recogerá
nxoq <sup>C</sup> -ki <sup>F</sup>	ja <sup>E</sup> no <sup>E</sup> nxoq <sup>C</sup> tqen <sup>E</sup> renq <sup>J</sup> na <sup>F</sup> yta <sup>J</sup> renq <sup>J</sup>	s/he picks it	el/ella lo recogen
xwi <sup>K</sup>	sqen <sup>A</sup> no <sup>A</sup> nsqwa <sup>J</sup> renq <sup>E</sup> na <sup>F</sup>	basket	canasta
ntqan <sup>A</sup>	skwaq <sup>J</sup> no <sup>E</sup> kneq <sup>E</sup>	sweet corn	elote
nxxkwa <sup>J</sup> tyqi <sup>E</sup>	na <sup>F</sup> no <sup>J</sup> ntykwa <sup>J</sup> tyiq <sup>E</sup> renq <sup>E</sup> qo <sup>E</sup> sinq <sup>J</sup> renq <sup>J</sup>	it smells	huele



Neq<sup>c</sup> qan<sup>e</sup> xla<sup>k</sup> no<sup>e</sup> qu<sup>h</sup> Dr. Laya Cruz ngyaq<sup>c</sup> ktyi<sup>c</sup> no<sup>e</sup> nde<sup>c</sup> chaq<sup>f</sup> ja<sup>a</sup> tyi<sup>l</sup>, chaq<sup>f</sup> ja<sup>a</sup> xyaq<sup>c</sup> chaq<sup>f</sup> tnya<sup>j</sup>. Wa<sup>c</sup> xqwe<sup>f</sup> qin<sup>j</sup> Dra. Ann Hall, no<sup>a</sup> nga<sup>j</sup> directora no<sup>e</sup> te<sup>h</sup> departamento de Humanidades comparativas no<sup>e</sup> universidad de Louisville chaq<sup>f</sup> sqwa<sup>j</sup> yaq<sup>e</sup>, chaq<sup>f</sup> sqwa<sup>j</sup> skon<sup>l</sup> chaq<sup>f</sup> ngyaq<sup>c</sup> ktyi<sup>c</sup> re<sup>c</sup>. Kwiq<sup>j</sup> kwan<sup>h</sup> nya<sup>j</sup> wa<sup>c</sup> xqwe<sup>f</sup> qin<sup>j</sup> Mary Griffin chaq<sup>f</sup> nda<sup>f</sup> lo<sup>f</sup> chaq<sup>f</sup> ngyaq<sup>c</sup> kwtyi<sup>c</sup> re<sup>c</sup>.

Este libro fue elaborado en apoyo a la revitalización y promoción del idioma chatino; esta publicación fue el resultado del curso de lenguas en peligro de extinción impartido por la Dra. Hilaria Cruz en el otoño del 2019, en la Universidad de Louisville. Queremos agradecer, por su apoyo, a la Dra. Ann Hall, Directora del Departamento de Humanidades Comparativas. Gracias también a la maestra Mary Griffin por su ayuda, gracias a ella este proyecto se pudo concluir.

This book was made in Dr. Hilaria Cruz's Endangered Languages class in the Fall of 2019 at the University of Louisville, in support of the revitalization and promotion of the Chatino language. We wish to thank the Chair of the Comparative Humanities Department, Dr. Ann Hall, for her support. Likewise, we wish to thank graduate student Mary Griffin for encouraging the project's completion.

LaHya<sup>B</sup> nga<sup>J</sup> ska<sup>l</sup> linguista, no<sup>A</sup> la<sup>E</sup> kchin<sup>l</sup> kiqya<sup>C</sup>. Xla<sup>K</sup> ntqu<sup>J</sup> LaHya<sup>B</sup> te<sup>H</sup> universidad Louisville tqwa<sup>A</sup> kchin<sup>A</sup> Kentucky.

Hilaria Cruz es una lingüista chatina de San Juan Quiahije. Ella enseña en el departamento de humanidades comparativas de la universidad de Louisville en el estado de Kentucky.

Hilaria Cruz is a Chatino linguist from San Juan Quiahije. She is an Assistant Professor in the department of comparative humanities at the University of Louisville in the state of Kentucky.

\*\*\*

Kylee qne<sup>G</sup> tyi<sup>A</sup> xla<sup>K</sup> licenciatura no<sup>A</sup> Arte chaq<sup>F</sup> neq<sup>A</sup> pi<sup>H</sup> qo<sup>E</sup> qne<sup>G</sup> xqan<sup>E</sup> sqwe<sup>F</sup> la<sup>J</sup> ktyi<sup>C</sup> no<sup>E</sup> nga<sup>J</sup> kchaq<sup>F</sup> renq<sup>J</sup> qo<sup>E</sup> kwiq<sup>J</sup> no<sup>A</sup> nga<sup>J</sup> son<sup>K</sup> tysqne<sup>E</sup> ngwa<sup>C</sup> koq<sup>F</sup> mayu<sup>K</sup> yjan<sup>A</sup> 2020. Qo<sup>E</sup> ni<sup>C</sup> qne<sup>l</sup> jnya<sup>F</sup> sqen<sup>A</sup> no<sup>A</sup> nda<sup>E</sup> yaq<sup>C</sup> qin<sup>E</sup> no<sup>A</sup> xwe<sup>l</sup> neq<sup>C</sup> biblioteca qin<sup>J</sup> tqa<sup>J</sup> nten<sup>B</sup> xqwe<sup>F</sup> ti<sup>J</sup> qin<sup>J</sup> Louisville qo<sup>E</sup> nga<sup>J</sup> tye<sup>l</sup> chaq<sup>F</sup> qne<sup>J</sup> kana<sup>B</sup> ja<sup>B</sup> ska<sup>K</sup> ktyi<sup>C</sup> posgrado qin<sup>J</sup> neq<sup>C</sup> xka<sup>l</sup> yjan<sup>A</sup> xla<sup>K</sup>.

Kylee terminó su licenciatura en Artes en Inglés con especialización en Lingüística e Historia en mayo del 2020. Actualmente trabaja en servicios para jóvenes para la Biblioteca Pública Gratuita de Louisville y planea obtener un título de posgrado el próximo año escolar.

Kylee completed her Bachelor of Arts in English with minors in Linguistics and History in May of 2020. She currently works in youth services for the Louisville Free Public Library and plans to pursue a graduate degree in the upcoming school year.

Wa<sup>C</sup> ndya<sup>J</sup> qnyo<sup>E</sup> yjan<sup>l</sup> nsqwa<sup>E</sup> Sofia Alfaro tyqan<sup>H</sup>. Te<sup>H</sup> University of Texas at El Paso (2009) qne<sup>G</sup> xqan<sup>E</sup> Alfaro tnya<sup>F</sup> qne<sup>J</sup>.

Kwíq<sup>J</sup> kwan<sup>H</sup> nya<sup>J</sup> ya<sup>G</sup> qne<sup>G</sup> xqan<sup>E</sup> chaq<sup>F</sup> xqwa<sup>J</sup> tyqan<sup>H</sup> qo<sup>E</sup> chaq<sup>F</sup> klo<sup>J</sup> kwen<sup>E</sup> te<sup>H</sup> Université Lille (France) qo<sup>E</sup> qya<sup>G</sup> qan<sup>A</sup> xkla<sup>K</sup> kwan<sup>E</sup> chaq<sup>F</sup> qne<sup>G</sup> xqan<sup>E</sup> printmaking te<sup>H</sup> Marburg-Universität (Germany)..

Sofía Alfaro tiene mas de 15 años de experiencia en el campo de las artes. Ella obtuvo su Licenciatura en Bellas Artes de la Universidad de Texas en el Paso (2009). Además, la artista ha cursado estudios de pintura y dibujo en la Universidad de Lille en Francia y ha hecho cursos de posgrado de grabado en la Universidad de Marburg en Alemania.

Sofía Alfaro has over 15 years of experience in the fine art field. Alfaro obtained her Bachelor in Arts in Studio Art from The University of Texas at El Paso (2009). The artist attended painting and drawing courses at the Université Lille (France), and graduate-level printmaking courses at Marburg-Universität (Germany).

\*\*\*

